

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.30>

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ
ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ)

Научная статья

Филатова Е.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0009-5879-4871;

¹ Национальный исследовательский университет МЭИ, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ekafilatova[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена аудиовизуальному переводу документальных фильмов. Исследование представляется актуальным, поскольку перевод документальных фильмов является малоизученной областью аудиовизуального перевода. Цель настоящего изыскания состоит в том, чтобы выявить специфику стратегий доместикации и форенизации в аспекте аудиовизуального перевода документалистики. Для достижения поставленной цели были использованы метод научного описания, наблюдения, обобщения и интерпретации. На основе анализа эмпирического материала было установлено, что при переводе аудиовизуальных текстов документальных фильмов, основная задача которых состоит в формировании определенных представлений и влиянии на мировоззрение реципиента, переводчик отдает предпочтение стратегиям «одомашнивания» или «отчуждения» в зависимости от интенции. Учитывая специфику аудиовизуального перевода документалистики, переводчик действует ситуативно и использует симбиоз стратегий доместикации и форенизации с той целью, чтобы, с одной стороны, адаптировать исходный текст документального фильма к культуре страны-реципиента, а с другой стороны, сохранить культурные ценности оригинального языка.

Ключевые слова: доместикация, форенизация, переводческая стратегия, аудиовизуальный перевод, документальный фильм.

TRANSLATION STRATEGIES OF DOMESTICATION AND FORENIZATION (ON THE EXAMPLE OF
DOCUMENTARY FILMS)

Research article

Filatova E.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0009-5879-4871;

¹ National Research University MPEI, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (ekafilatova[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to audiovisual translation of documentary films. The study seems to be relevant because documentary film translation is an understudied area of audiovisual translation. The aim of this research is to find out the specificity of domestication and forenization strategies in the aspect of audiovisual translation of documentaries. To achieve the set objective, the method of scientific description, observation, generalization and interpretation were used. Based on the analysis of empirical material, it was established that when translating audiovisual texts of documentaries, the main task of which is to form certain perceptions and influence the recipient's worldview, the translator prefers the strategies of "domestication" or "alienation" depending on the intention. Given the specificity of audiovisual translation of documentaries, the translator acts situationally and uses a symbiosis of domestication and forenization strategies in order, on the one hand, to adapt the source text of the documentary to the culture of the recipient country and, on the other hand, to preserve the cultural values of the source language.

Keywords: domestication, forenization, translation strategy, audiovisual translation, documentary film.

Введение

В настоящее время все большую популярность набирают исследования, посвященные аудиовизуальному переводу. Актуальность данного направления отечественного переводоведения является очевидной, поскольку в течение последнего десятилетия объем зарубежных аудиовизуальных произведений в значительной степени увеличился. Вместе с тем выросла потребность в систематизации знаний, полученных эмпирическим путем в сфере аудиовизуального перевода. В отечественном переводоведении не сформирован терминологический аппарат, который мог бы способствовать детальному изучению вопросов, связанных с процессом перевода аудиовизуальной продукции. Однако, безусловно, можно говорить о положительной динамике в данном направлении. Доказательством тому являются заявления практикующего переводчика, специалиста в сфере аудиовизуального перевода – А.В. Козулева, который утверждает, что аудиовизуальный перевод за последние годы приобрел определенный статус и может считаться самостоятельной областью исследования в отечественном переводоведении [4].

В настоящем изыскании будет рассмотрен один из видов аудиовизуальных произведений, а именно – аудиовизуальный перевод документальных фильмов. В частности, настоящее исследование ставит целью анализ таких переводческих стратегий, как «форенизация» и «доместикация» при переводе документалистики.

Основные результаты и обсуждение

Очевидно то, что аудиовизуальный перевод является особым видом перевода. По словам А.В. Козулева, аудиовизуальный перевод – это «локализация (транскреация) исходного произведения с использованием технических средств с учетом языка, культуры, особенностей целевых аудиторий в тексте перевода, а также требований технологического процесса создания “коллективным автором” окончательного публично исполняемого переведенного аудиовизуального произведения» [3, С. 9]. Исходя из этой дефиниции, можно судить о специфических чертах аудиовизуального перевода, которые переводчику следует принимать во внимание.

Поскольку наше исследование посвящено переводу документальных фильмов, следует сказать о некоторых особенностях, свойственных данному виду аудиовизуальных произведений. Документальные фильмы предназначены для широкого круга зрителей, которые не являются профессионалами или специалистами в той или иной области. «Являясь медиапродуктом и взаимодействуя с массовой аудиторией через такое средство массовой коммуникации как телевидение, документальное кино способно формировать определенные представления и влиять на мировоззрение человека» [10, С. 69].

Данное обстоятельство ставит вопрос перед аудиовизуальным переводчиком: какую переводческую стратегию следует использовать при переводе документалистики для передачи особенностей языка и культуры зарубежного фильма?

Прежде всего стоит обратиться к понятию «переводческая стратегия». В.В. Сдобников трактует стратегию перевода следующим образом: «это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации или целью перевода...» [9, С. 172]. Схожий подход прослеживается в определении стратегии перевода у В.П. Илюхина. По словам исследователя, стратегия перевода представляет собой способ выполнения задачи, которая предполагает адекватную передачу с иностранного языка на переводящий язык коммуникативной интенции отправителя, учитывая его культурологические особенности и особенности его личности [2, С. 5].

В нашем случае коммуникативная интенция документального фильма, которую закладывает режиссер, заключается в том, чтобы донести реципиенту информацию о научных фактах, культурных явлениях, известных людях, необычных событиях, странах, проблемах окружающей среды в интересной и познавательной форме, которая выражается не только на лингвистическом уровне, но и с помощью различных средств экспрессии. Для воплощения данных задач переводчику необходимо «передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности» [8, С. 10].

Однако Н.И. Рейнгольд говорит о том, что любое произведение подвергается переводческим трансформациям, поскольку не представляется возможным сохранить исходный текст без изменений [7]. Переводчики пользуются определенным набором инструментария. В рамках настоящей статьи поставлена цель исследовать стратегии форенизации и доместикации при аудиовизуальном переводе документальных фильмов. Данные стратегии являются оппозитивными в силу их интенций. Итак, обратимся к их дефинициям.

Впервые понятия доместикации и форенизации были представлены во второй половине 1990-х годов американским специалистом переводоведом Лоренсом Вентути, который повествует об идеологическом характере «отчуждения» и «одомашнивания» данных стратегий [1, С. 21].

По мнению М.В. Мельничук и В.М. Осиповой, основная цель доместикации заключается в том, чтобы перевести исходный текст без «чужеродных» элементов оригинального текста. Переведенный текст должен отвечать нормам и традициям языка перевода. Кроме того, он должен восприниматься реципиентом как текст, написанный на родном языке. Такая стратегия значительно облегчит его перцепцию, но текст перевода не будет отражать стилистические и культурные особенности оригинала. В свою очередь, форенизация позволяет сохранить специфические особенности исходного текста. В этом случае реципиент воспринимает такой текст как переведенный, где прослеживаются лингвистические и культурные отличия исходного текста. Однако зачастую использование стратегии форенизации приводит к тому, что перевод становится сложным для понимания [5, С. 398, 391].

Учитывая специфику двух переводческих стратегий, о которых сказано выше, мы считаем, что выбор приема «одомашнивания» или «отчуждения» зависит от интенции автора перевода. В случае применения стратегии доместикации – переводчик стремится адаптировать текст к культуре страны-реципиента, сделать его понятным для широкой публики. «Цель доместикации документальных фильмов – дать зрителю возможность верно понять представленную информацию (которая может носить, например, научный или энциклопедический характер)» [6, С. 152].

Отметим, что документальные фильмы обладают некоторыми лексическими особенностями. Предметные области, которым посвящены документальные фильмы, весьма разнообразны. В этой связи текст документального кино изобилует названиями флоры и фауны, различных географических и культурных объектов, исторических событий и т.д. Используя стратегию доместикации, переводчик нивелирует терминологический аппарат, в некоторых случаях дает упрощенный вариант того или иного понятия. Прием доместикации является оптимальным, так как при такой переводческой стратегии названия представителей животных, птиц, различных объектов звучат благозвучнее в принимающей культуре и соответствуют нормам и узусу переводящего языка. В силу того, что документальные фильмы ориентированы на среднестатистического зрителя, который не является специалистом в той или иной области науки, стратегия «одомашнивания» аудиовизуального текста документалистики служит детерминантом.

Следует сказать, что стратегия форенизации также является весьма распространенной при переводе документального кино. В том случае, если документальный фильм ориентирован на узкий круг зрителей – специалистов и исследователей в данной конкретной области, которые без дополнительных комментариев понимают,

что имеется в виду, то переводчик прибегает к стратегии «отчуждения». Связано данное обстоятельство с тем, что реципиенту не составит никакого труда понять специальную лексику в определенной области исследования.

Кроме того, необходимо отдельно выделить случаи, когда в процессе перевода зарубежной документалистики встречаются явления, для перевода которых переводчику следует использовать стратегию форенизации. Речь идет о различных видах лакун. В контексте документального кино актуальными являются лингвистические, этнографические, историко-этнографические лакуны. Стратегию форенизации в таких условиях можно считать приемлемой, поскольку аудиоряд сопровождается видеорядом с изображением явлений, которые, по сути своей, оказываются лакунарным в принимающей культуре.

Однако необходимо отметить отрицательные стороны использования принципа переводческой стратегии «отчуждения». «Одной из причин применения стратегии форенизации ... может стать невозможность, нежелание или же несостоятельность переводчика передать элемент другой культуры языком перевода. Переводчик может не учитывать необходимость применения адаптации к документальным фильмам..., когда используются названия единиц измерения, понятные каждому американскому зрителю, но не каждому русскому (напр., дюйм, фут, галлон)» [6, С. 152]. В действительности, реципиенту приходится часто сталкиваться с переводом фильмов, где «чужеродные» элементы текста документального фильма не были адаптированы под культуру принимающей стороны, что, в свою очередь, ведет к диссонансу в восприятии аудиовизуального произведения.

Вопрос о том, какой способ перевода применить – доместикацию или форенизацию, находится в зоне ответственности самого переводчика. Однако не стоит забывать о том, что аудиовизуальный перевод является полисемантическим, поэтому помимо лингвистического компонента, переводчику приходится иметь дело с аудиовизуальным компонентом при переводе, что также накладывает ряд ограничений. Данное положение требует от переводчика комплексного подхода к аудиовизуальному переводу документальных фильмов.

Специфика аудиовизуального перевода заключается в том, что главенствующую роль играет аудиовизуальная синхронизация. Даже незначительная синфазность реплик абсолютно не допустима при аудиовизуальном переводе, поэтому переводчик, выбирая между применением стратегии доместикации и форенизации, будет отталкиваться в первую очередь от длины звучания лексической единицы или целой реплики. По этой причине выбор одной из стратегий – доместикации или форенизации – чаще всего обусловлен особенностями перевода аудиовизуальных произведений, а именно «жестким» таймингом.

Анализ эмпирического материала подтверждает тезис о том, что переводчики документальных фильмов используют две стратегии в равной степени, варьируя их применение в зависимости от принимающей стороны и ее культуры. Кроме того, следует отметить, что существует стратегия смешанного подхода, то есть одновременная реализация двух переводческих стратегий в процессе перевода аудиовизуального произведения. В академических кругах такой способ принято называть «золотая середина».

Заключение

Обобщая результаты проведенного исследования, следует сказать, что в условиях аудиовизуального перевода документалистики стратегии «одомашнивания» и «отчуждения» могут эффективно имплементироваться переводчиком, поскольку они в необходимой степени дополняют друг друга при переводе лингвистической, культурулогической и аудиовизуальной составляющих текста документального фильма.

Применение обеих стратегий форенизации и доместикации при переводе аудиовизуального произведения, в частности – аудиовизуального текста документального фильма, по нашему мнению, является оправданным, поскольку переводчику приходится лавировать между адаптацией исходного текста к принимающей культуре, с одной стороны, и сохранением культурных ценностей исходного языка, с другой стороны.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Огнева Е.А., Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.30.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Ogneva E.A., Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.30.1>

Список литературы / References

1. Бузаджи Д.М. Переводчик прозрачный и непрозрачный / Д.М. Бузаджи // Вестник Нижегород. гос. лингвист. ун-та им. Н.А. Добролюбова. — 2009. — № 4. — С. 20–29.
2. Илюхин В.П. Стратегии в синхронном переводе на материале англо-русских и русско-английских комбинаций перевода: дис. ... канд. филол.
3. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык). Автореф. дис. ... канд. пед. н. / А.В. Козуляев. — М.: Российский университет дружбы народов, 2019.
4. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык). Автореф. дис. ... канд. пед. н. / А.В. Козуляев. — М.: Российский университет дружбы народов, 2019.
5. Мельничук М.В. Роль перевода и переводчика в условиях глобализации знаний / М.В. Мельничук, В.М. Осипова // Российский гуманитарный журнал, 2016. — Т.5. — № 4. — С.385–393.

6. Меденцева М.Н. Применение доместикации и форенизации при переводе текстов различных типов / М.Н. Меденцева // Исследовательский потенциал молодых ученых: взгляд в будущее: сборник материалов XVII Региональной научно-практической конференции магистров, аспирантов и молодых ученых. — Тула: Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, 2021. — С.149-153.

7. Рейнгольд Н.И. Цикл авторских переводов в творчестве В. Набокова и И. Бродского / Н. И. Рейнгольд // Лирическая эволюция: к 70-летию Дарвина (Михаила Николаевича): сборник статей // Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т филологии и истории, Каф. теоретической и исторической поэтики. — Москва: Эдитус, 2017. — С. 177-196. — URL.: <https://www.openrepository.ru/article?id=231966> (дата обращения: 12.09.2023)

8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. — 3-е изд., стереотип. — М.: «Р. Валент», 2007. — 244 с.

9. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение / В.В. Сдобников // Вестник ИГЛУ. — 2011. — No 1. — С. 165-172.

10. Смирнова В.В. Документальное кино в системе массовой коммуникации: источник формирования знаний и представлений у аудитории / В.В. Смирнова // Коммуникология: электронный научный журнал. — 2019. — Том 4. — No. 1. — С. 66-72.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Buzadzhi D.M. Perevodchik prozrachnyj i neprozrachnyj [The Translator is Transparent and Opaque] / D.M. Buzadzhi // Vestnik Nizhegorod. gos. lingvist. un-ta im. N.A. Dobrolyubova [Bulletin of Nizhny Novgorod State Linguist. N.A. Dobrolyubov University]. — 2009. — № 4. — P. 20–29 [in Russian].

2. Ilyuhin V.P. Strategii v sinhronnom perevode na materiale anglo-russkih i russko-anglijskih kombinacij perevoda [Russian Translation Strategies Based on the Material of English-Russian and Russian-English Translation Combinations]: dis. ... cand. Philol. Sciences / V.P. Ilyuhin. — М.: Moscow. Lingv. Un-ty, 2000 [in Russian].

3. Kozulyaev A.V. Integrativnaya model' obucheniya audiovizual'nomu perevodu (anglijskij yazyk) [Integrative Model of Teaching Audiovisual Translation (English)]: Autoref. dis. ...candidate of Pedagogical Sciences. / A.V. Kozulyaev. — М.: Peoples' Friendship University of Russia, 2019 [in Russian].

4. Kozulyaev A.V. Integrativnaya model' obucheniya audiovizual'nomu perevodu (anglijskij yazyk) [Integrative Model of Teaching Audiovisual Translation (English)]: dis. ...candidate of Pedagogical Sciences / A.V. Kozulyaev. — М.: Peoples' Friendship University of Russia, 2019 [in Russian].

5. Mel'nichuk M.V. Rol' perevoda i perevodchika v usloviyah globalizacii znaniy [The Role of Translation and Translator in the Context of Knowledge Globalization] / M.V. Mel'nichuk, V.M. Osipova // Rossijskij gumanitarnyj zhurnal [Russian Humanitarian Journal], 2016. — V.5. — № 4. — P. 385-393 [in Russian].

6. Medenceva M.N. Primenenie domestikacii i forenizacii pri perevode tekstov razlichnyh tipov [The Use of Domestication and Forenization in the Translation of Texts of Various Types] / M.N. Medenceva // Issledovatel'skij potencial molodyh uchenyh: vzglyad v budushchee: sbornik materialov XVII Regional'noj nauchno-prakticheskoy konferencii magistrov, aspirantov i molodyh uchenyh [Research Project of Young Scientists: a Look into the Future: a collection of materials of the XVII Regional Scientific and Practical Conference of Masters, Postgraduates and Young Scientists]. — Tula: Tula State Pedagogical University named after L.N. Tolstoy, 2021. — P. 149-153 [in Russian].

7. Rejngol'd N.I. Cikl avtorskih perevodov v tvorchestve V. Nabokova i I. Brodskogo [The Cycle of Author's Translations in the Works of V. Nabokov and I. Brodsky] / N. I. Rejngol'd // Liricheskaya evolyuciya: k 70-letiyu Darvina (Mihaila Nikolaevicha): sbornik statej [Lyrical Evolution: to the 70th anniversary of Darwin (Mikhail Nikolaevich): collection of articles] // Ros. gos. gumanitarnyj un-t, In-t filologii i istorii, Kaf. teoreticheskoy i istoricheskoy poetiki [Russian State Humanitarian University, Institute of Philology and History, Department of Theoretical and Historical Poetics]. — Moscow: Editus, 2017. — P. 177-196. — URL.: <https://www.openrepository.ru/article?id=231966> (accessed: 12.09.2023) [in Russian]

8. Recker YA.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda [Translation Theory and Translation Practice. Essays on the Linguistic Theory of Translation] / YA.I. Recker // Dopolneniya i kommentarii D.I. Ermolovicha [Additions and Comments by D.I. Ermolovich]. — 3rd ed., stereotyp. — М.: «R. Valent», 2007. — 244 p. [in Russian]

9. Sdobnikov V.V. Strategiya perevoda: obshchee opredelenie [Translation Strategy: General Definition] / V.V. Sdobnikov // Vestnik IGLU [Bulletin of ISLU]. — 2011. — No. 1. — P. 165-172 [in Russian].

10. Smirnova V.V. Dokumental'noe kino v sisteme massovoj kommunikacii: istochnik formirovaniya znaniy i predstavlenij u auditoria [Documentary Films in the System of Mass Communication: a Source of Formation of Knowledge and Ideas among the Audience] / V.V. Smirnova // Kommunikologiya: elektronnyj nauchnyj zhurnal [Communicology: Electronic Scientific Journal]. — 2019. — V. 4. — No. 1. — P. 66-72 [in Russian].